

Enigmes, jeux de mots et formulettes bagnardes : patois de Lourtier (Valais)

Autor(en): **Gabbud, Maurice**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Bulletin du Glossaire des patois de la Suisse romande**

Band (Jahr): **5 (1906)**

Heft 1

PDF erstellt am: **10.08.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-238329>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

soit qu'on se vante d'en avoir appliqué de fort énergiques.

Je le répète, cette étude n'a rien de complet, et j'ajoute qu'elle ne sera jamais complète, c'est dans la nature du sujet. Dans la foule d'expressions employées pour « volée de coups, » il y a une bonne part de mots individuels, dus à l'imagination plus ou moins heureuse, mais toujours féconde, des bons patoisants. La rancune et la victoire sont des états d'âme qui remuent l'esprit, qui le poussent à créer, à chercher une expression nouvelle et originale qui rende bien l'affront qu'on a subi ou la joie exubérante de l'avoir emporté sur son ennemi.

E. TAPPOLET.



ÉNIGMES, JEUX DE MOTS ET FORMULETTES BAGNARDES

PATOIS DE LOURTIER (VALAIS).



1. *Ona mēxon blantsə plēna tank an frīta ? — on kōkon.*
Une maison blanche pleine jusqu'au faite ? — Un œuf.

2. *Plin ò bā^u dè vatsè rōdzè, ə mōsè dādin ona nairə k i fi tōtè sōrti ? — ə fō.*

Plein l'écurie de vaches rouges (*charbons ardents*), il entre dedans une noire (*l'écouvillon*) qui les fait toutes sortir ? — Le four.

3. *Pīrə kōrbo, mīrə bouə, trāⁱ-z-infan étatsya s ò tyu ? — ə pō.*

Père courbe (*l'anse*), mère creuse (*le corps*), trois enfants (*les pieds*) attachés sur le derrière ? — La marmite.

4. *Tyu i pā kə fi, āsè sōbrā on boué ? — āvōlə.*

Tous les pas (*chaque point*) qu'elle fait, elle perd (*litt. laisse rester*) un boyau (*bout de fil*) ? — L'aiguille.

5. *On grānāⁱ fā^ura di ratè ? — ə gōtro.*

Un grenier à l'abri (*litt.* hors) des souris? — Le goître.

6. *Tīrè p a kavoua, rônè p a p̄anχl̄a? — ə b̄or̄īr̄a.*

Tire par la queue, gronde par la panse? — La baratte.

7. *Ona gr̄ōsa dz̄an̄əl̄a bl̄ants̄ə, a n̄in tyu n̄in q̄ants̄è, è ə va f̄ò k̄òm ona m̄ats̄an̄χl̄a? — əv̄ints̄ə.*

Une grosse poule blanche, n'a ni cul ni hanches, et va fort comme le diable? — L'avalanche.

8. *S̄èt̄o u p̄āyo, m̄adz̄ an m̄ēzon? — ə f̄orn̄é.*

Assis dans la chambre, mange à la cuisine? — Le poêle (qui est adossé à la muraille, et dont l'ouverture pour introduire le combustible se trouve à la cuisine).

9. *Ona k̄òr̄ta t̄òta r̄òmind̄āȳə, a p on pouin? — on t̄ā'.*

Une couverture toute raccommodée, n'a pas un point? — Un toit (réparé).

10. *Ona dz̄an̄əl̄a n̄āir̄a, in-n-a ona mas' d̄ ātr̄è étatsȳè u tyu, fi rin k̄è s̄òr̄χl̄ā, ə p̄arton t̄òt̄è. — ə ts̄əm̄in d̄è f̄è.*

Une poule noire (*la locomotive*), en a une quantité d'autres attachées au derrière (*les wagons*), ne fait rien que souffler, elles partent toutes? — Le chemin de fer.

11. *K̄atro dam̄è p̄arton in-n-ona, ə von f̄ò par̄āir̄ə è ə pon jam̄è s̄ akonsȳə^ur̄ə? — i r̄ə^uv̄è du tsar̄è.*

Quatre dames partent ensemble, elles marchent avec la même vitesse (*litt.* elles vont fort pareilles) et ne peuvent jamais se rejoindre? — Les roues du char.

12. *ə m̄ə^ublo ə pyé rokan d̄ a m̄ēzon? — étȳə^uva.*

Le meuble le plus fureteur de la maison? — Le balai.

13. *ə m̄ə^ublo ə pyé kr̄èt̄in d̄ a m̄ēzon? — ə k̄òl̄ə^u: voūard̄è ò kroūè, ās' alā ò bon.*

Le meuble le plus stupide de la maison? — La passoire à lait: elle garde le mauvais (*les impuretés*) et laisse passer le bon.

14. *ə mə^ublo ə pyé fin d a mēzon ? — ə van du bló.*

Le meuble le plus avisé de la maison? — Le van (qui rejette la poussière et garde le bon grain).

15. *Kin ə vīn ə vīn pā, kin ə vīn pā ə vīn ? — ə bló è ə paka bló.*

Quand il vient (*le moineau*) il ne vient pas (*le blé*), quand il ne vient pas (*le moineau*) il vient (*le blé*). — Le blé et le moineau.

16. *Kin ə mōsè, rēbòtè, kin ə sò, dègòtè ? — ə pòtsə pòr inxlòrā.*

Quand elle entre, elle refoule, quand elle sort, elle dégoutte? — La cuiller à écrémer.

17. *On kə mədzè, dou kə fòrtsèyon, kətro kə pīton, on kə pòrtè danā è on kə tsaxl' i mòtsè. — ə vatsə.*

Un qui mange (*le museau*), deux qui manient la fourche (*les cornes*), quatre qui foulent le sol (*les pieds*), un qui porte à dîner (*la tétine*) et un qui chasse les mouches (*la queue*)? — La vache.

18. *On kə sèyè, dou kə rādon, dou k'èpantson, kətro kə kòrèson, kətro kə pòrton danā, on kə tsaxl' i mòtsè è on kə sònè myédzò ? — ə vatsə.*

Un qui fauche (*le museau*), deux qui regardent (*les yeux*), deux qui étendent (*les cornes*), quatre qui courent (*les pieds*), quatre qui portent à dîner (*les trayons*), un qui chasse les mouches (*la queue*) et un qui sonne midi (*la clochette*)? — La vache.

(Variante du numéro précédent recueillie à Champsec.)

19. *ə vīn inxlé du Tsablo sin fīrə d onbrè ? — ə ton d a xlòtsə.*

Il vient du côté (*litt. en ça*) du Chable sans faire d'ombre? — Le son de la cloche (de l'église paroissiale, qui se trouve au Chable).

20. *Mosyè ò tindu utrə pè dədin ò findu ? — mosyè a χλό
din ò bogan.*

Engaîner le tendu dans (*litt.* outre par dedans) le fendu ?
— Mettre la clef dans le trou de la serrure.

21. *ôtè i boué pòr alā bāirə ? — ə padaxlə.*

Ote ses boyaux pour aller boire ? — La paille (quand
on va la laver).

22. *Roudzə i boué, ésyè ò san, a ò foua inχlon a lɪnvoua ?
— ə lanpyə.*

Ronge ses boyaux, fait sécher son sang, a le feu au bout
de la langue ? — La lampe.

23. *Ona dāma kə pòrtè tòrəyon a mēxon avoui lyé ? —
éməsa.*

Une dame qui porte toujours sa coquille avec elle ? —
L'escargot (*litt.* la limace).

24. *Tyu bā, tyu inó, tɪla kontrə tyu, dyè su dou ? — kin
on-n-əryè i tsyòrè.*

Cul en bas, cul en haut, tête contre cul, dix (*les dix
doigts de celui qui trait*) sur deux (*les trayons de la
chèvre*) ? — Quand on traite les chèvres.

25. *Ona məsə d'anyé blan, sè dzòtron pò mədyyè on mouè
dè pan ? — i din.*

Une masse d'agneaux blancs, se battent pour manger un
morceau de pain ? — Les dents.

26. *Nairā də a Ròdzā : Sè mon tyu krapè, to krapèrɪ tò
parā to ? — ə pò è ə foua.*

Noiraud (*la marmite*) dit à Rougeaud (*le feu*) : Si mon
cul crève, tu crèveras aussi ? — La marmite et le feu.

27. *Vɪntro kontrə vɪntro, man u tyu, tsɪlə u bəgan ? — on
mɪn-nó kə səpè.*

Ventre contre ventre, main (*de la mère*) au derrière (*de*

l'enfant), cheville (*bout du sein*) au trou (*bouche du nourrisson*)? — Un enfant qui tette.

28. *Kó kə va avoui a tita dézò ? — i tatsè di bôtè.*

Qui est-ce qui marche la tête en bas? — Les clous de souliers.

29. *Difèrinxlə intr on kapòtsin è ona sè"səsa ? — ə kapòtsin è étatsya p ò mètin è ə sè"səsa p i dou byé.*

Différence entre un capucin et une saucisse? — Le capucin est attaché par le milieu et la saucisse par les deux bouts.

30. *Difèrinxlə intr ona pòma kouaitə è on mintə" ? — Y in-n-a pā : ona pòma kouaitə è pā kruə è on mintə" è pā kru non plu.*

Différence entre une pomme cuite et un menteur? — Il n'y en a pas : une pomme cuite n'est pas crue et un menteur n'est pas cru non plus.

31. Jeux de mots basés sur l'homophonie de certains vocables :

sin, 'sans', = *sin*, 'saint'. *Sin pan è on pəuro sin*, 'saint (sans) pain est un pauvre saint'.

sin, 'cela', = *sin*, 'saint'. A l'indiscret qui demande : *kó sin*, 'qui cela?' on répond : *on sin k a rin dè din*, 'un saint qui n'a pas de dents'.

tyè, 'quoi?' = *tyè*, 'présure'. A celui qui a toujours à la bouche : *tyè ?* 'quoi?' on réplique : *dè tyè dè vé, pòr inkalyè d axlé d anyé*, 'de la présure de veau pour faire cailler du lait d'agneau'.

fè, 'fer', = *fè*, 'tranquille'. *éta fè*, 'reste tranquille'. Réponse : *yò sa' pā dè fè*, 'je ne suis pas de fer'.

yè, 'hier', = *yè*, 'donc' (franç. pop. *voir*, dans : 'écoute voir'). A l'interpellation : *vîn yè*, 'viens donc', on répond qu'il ne faut pas dire : *vîn yè*, 'viens hier', mais : *vîn vouā'*, 'viens aujourd'hui'.

rèmè, 'saindoux', = *rèmè*, forme du verbe *rèmètrə*,

‘ remettre ’. Si quelqu’un engage à différer un projet en disant : *rèmè*, ‘ renvoie ’, on répond : *a vó rin dè rèmètrə* ; *a rèmè è rin kə bon sé di kayon, è fó onkò k’usè dè sé di-ɣ-invarnó*, ‘ cela ne vaut rien de renvoyer, il n’y a que le saindoux (remets) des porcs qui soit bon, et encore faut-il que ce soit de celui des hivernés ’.

Formulette enfantine pour chasser le brouillard (recueillie à Champsec) :

32. *Tsènyin* (ou *tsènyi*), *tsènyin*, *foui*, *foui*, *k atramin sin Martin vîn av’ ona dzèrba dè palə, pò tè bòrlā a kòrələ, on sèpon, pò tè krā ò fron, ona tséna dè fè, pò tè trénā in-n-infè*.

Brouillard, brouillard, fuis, fuis, sinon saint Martin vient avec une gerbe de paille pour te brûler les entrailles, un gros morceau de bois équarri pour te crever le front, une chaîne de fer pour te traîner en enfer.

Empros, formulettes de jeu :

33. *On zā, dou zā, traⁱ zā, katrîn katrā, ɣlîndîn ɣlîndā, ômon dyétson, duprîn səmon, kòkalə bòrdon, tirə pəta, ɣlînkantyon*.

34. *Pînkə panka, dzèrsə virə vəura, Djan kə ti fə^ura. A Sarreyer : Pînkə, pɔnkə, rəsta fêrma, virə və^ura, Djan t’i fá*.

35. *Uni unó, dè pik dè pó, dè karabin, dè sin sèrin, mòyə, fòyə, klou*.

Formulette adressée à celui qui a l’habitude de fouiller dans les poches d’autrui :

36. *Fòrdzə fəta, nîn dè rəta, va bəir a kalyə, u fon d a fəta*.

Fouille poche, nid de souris, va boire le lait caillé au fond de la poche.

Formulette enfantine accompagnant le jeu de la balançoire (recueillie à Champsec) :

37. *Gouga, paîin gā, dəvouè-ɣ-ə^urè apri dənā, bā pè dèzò rākā di gā*.

Balancer, *patin gā* (?), deux heures après dîner, en bas par dessous le grenier des Gard (*nom de famille*).

Formulette prononcée en frappant avec le manche du couteau une branche de saule, dont on veut enlever l'écorce pour faire un sifflet (recueillie à Sarreyer, cf. *Arch. suisses des trad. pop.*, 1905, p. 59-64, où ont été publiées de nombreuses formulettes analogues) :

38. *Sāèrîn, sāèrîn, s to vā bîn, tè bālo dè bon vîn, s to vā pā bîn, tè bālo dè pāsa dè tsîn.*

Sāèrîn (?), si tu vas bien, je te donne du bon vin, si tu ne vas pas bien, je te donne de la pisse de chien.

MAURICE GABBUD.

ÉTYMOLOGIES



1. Semoraul = juin.

On rencontre quelquefois dans de vieux actes de la Suisse romande le mot *semoraul* comme ancienne appellation du mois de juin. Un passage comme celui-ci : « ou premier jour de *semoraul* » (*Recueil dipl. Fribourg*, V, p. 95, en 1393) montre clairement qu'il s'agit d'un mois; le suivant prouve qu'il s'agit de juin : Les membres du Conseil et des 60 sont répartis en trois séries, qui prennent tour à tour la charge d'assister aux « jornees deis marches » et à la justice, pendant 4 mois « per ceste manere. Jueneir, avril, session¹ et octouvre pour une partie, fevreir, may, ogst et november pour lautre partie, mars, *semoraul*, septembre et decembre pour la tierce partie » (*ib.*, V, p. 88, en 1392). Le terme était général autrefois; nous le retrouvons dans les annales de l'Abbaye de Joux : « semel in

¹ = juillet, nom qui rappelle l'allemand *Heumonat* et qui dérive probablement de *sēyi*, faucher, bien que la présence de *ss* ne soit pas très claire.